

#### SECTION ONE - TALKS TO DISCIPLES - Part 4

Above and beyond your personal compensation (which some of you know already to be your group relation and its persistence) will be the building of an aspect of the mechanism of contact and of approach which can be known and seen by Us from the other side of life, but which has to be largely taken on faith by you. It might be regarded as the mechanism of inspiration, for—in the last analysis—it is individual and world inspiration which is the goal of all our work. This mechanism is a subjective fact, and is slowly built as disciples aspire and serve and obey. It is an individual mechanism, and a group mechanism, and will eventually form part of the mechanism of humanity, viewing it as a whole and as the fourth kingdom in nature. This kingdom is destined to act as a transmitter of force, of energy and life and of inspiration to the three subhuman kingdoms. It is this mechanism which [73] will constitute the bridge between the fourth and fifth kingdoms. It is the individual and the group antahkarana.

I am going to change your full moon work a little. Proceed as heretofore, but as you stand with me before the "open window" and prior to the attempt to hear me speak the words which I may have for you, imagine yourselves as bathed in a vivid butter-coloured living light which is pouring through the open window and enveloping the group. Note, as this happens, which centre responds or registers the

#### CHƯƠNG MỘT - NÓI CHUYỆN VỚI CÁC ĐỆ TỬ - Phần 4

Vượt lên trên lợi ích cá nhân của các bạn (mà một số bạn đã biết đó là mối quan hệ nhóm của các bạn và sự bền bỉ của nó) sẽ là việc xây dựng một khía cạnh của cơ chế tiếp xúc và tiếp cận vốn được Chúng tôi biết và nhìn thấy từ phía bên kia của cuộc sống, nhưng nó phần lớn phải dựa vào niềm tin của các bạn. Nó có thể được coi là cơ chế truyền cảm hứng, vì — trong phân tích cuối cùng này — chính cảm hứng cá nhân và cảm hứng thế giới là mục tiêu của mọi công việc của chúng ta. Cơ chế này là một thực tại chủ quan, và được xây dựng từ từ khi các đệ tử khao khát, phụng sự và tuân thủ. Nó là một cơ chế cá nhân, và là một cơ chế nhóm, và cuối cùng sẽ tạo thành một phần của cơ chế nhân loại, coi nó như một tổng thể và như giới thứ tư trong tự nhiên. Giới này được định sẵn để hoạt động như một trung gian truyền chuyển mãnh lực, năng lượng và sự sống cũng như nguồn cảm hứng cho ba giới dưới nhân loại. Chính cơ chế này [73] sẽ tạo thành cầu nối giữa giới thứ tư và giới thứ năm. Nó là cầu antahkarana cá nhân và nhóm.

Tôi sẽ thay đổi công việc ngày trăng tròn của các bạn một chút. Hãy tiếp tục như trước đây, nhưng khi các bạn đứng với tôi trước "cửa sổ đang mở" và trước khi cố gắng nghe tôi nói những lời mà tôi có thể dành cho các bạn, hãy tưởng tượng mình như được tắm trong một ánh sáng sống động màu bơ [vàng nhạt] đang tuôn đổ qua cửa sổ đang mở và bao bọc nhóm. Hãy lưu ý rằng khi điều này xảy ra, luân

vibration and stimulation or any phenomena of any kind, and then record this upon your monthly reports. I am also going to change the words spoken and am choosing phrases which will convey a pictorial connotation to your minds; in this way the power of visualisation will be evoked and aid you in registering what I say. Here are the phrases among which I shall choose one for each full moon contact.

1. The golden lotus of the heart. 7. The triangle of fire.
2. The burning ground of fiery red. 8. The golden way to God.
3. The mountain top, bathed in the morning sunrise. 9. The ocean and the rocky shore.
4. The uplifted hand. 10. The silver torch
5. The equal four-armed cross. 11. The iridescent cube.
6. The open door. 12. The burning bush.

I shall picture these to you and name them in your hearing. Note whether you can both see and hear.

My blessing rests upon you and together we go forward into the future.

June 1946

xa nào đáp ứng hoặc ghi nhận sự rung động và sự kích thích hoặc bất kỳ hiện tượng nào thuộc bất kỳ loại nào, thì sau đó hãy ghi nó vào phúc trình hàng tháng của các bạn. Tôi cũng sẽ thay đổi những từ được nói và đang chọn những cụm từ sẽ truyền tải ý nghĩa hình ảnh vào tâm trí các bạn; bằng cách này, sức mạnh của thuật hình dung sẽ được khơi gợi và giúp các bạn ghi lại những gì tôi nói. Dưới đây là những cụm từ mà trong đó tôi sẽ chọn một cho mỗi lần tiếp xúc vào kỳ trăng tròn.

1. Bông sen vàng của trái tim. 7. Tam giác lửa.
2. Vùng đất cháy đỏ rực lửa. 8. Con đường vàng đến với Thượng đế.
3. Đỉnh núi, tắm mình trong ánh bình minh ban mai. 9. Đại dương và bờ đá.
4. Bàn tay nâng cao. 10. Ngọn đuốc bạc
5. Hình chữ thập bốn cánh bằng nhau. 11. Khối lập phương ánh kim.
6. Cửa mở. 12. Bụi cây cháy.

Tôi sẽ hình dung những điều này cho các bạn và gọi tên chúng trong khi các bạn đang nghe. Hãy lưu ý xem các bạn có thể vừa nhìn và vừa nghe hay không.

Gửi đến các bạn lời chúc phúc của tôi và chúng ta cùng nhau tiến tới tương lai.

## MY BROTHERS:

The papers which I am at this time sending out to you are perhaps the most important which you have ever received. [74] This is so—not from the teaching angle—but from the angle of the Ashram with which you are affiliated.

I would like to start by emphasising the *fact* of your affiliation, because it is a subjective relation with which nothing can permanently interfere. There may come these interludes (where neophytes are concerned) when the relationship seems severed, and others wherein the disciple appears to be making no progress at all and has nothing to contribute to the life of the Ashram. But—in the turning of the wheel of life—lessons are learnt, and usefulness returns.

I would like to ask you to read this with care, with detachment, with undimmed aspiration, and with the realisation that this present life is but a minute in the life of the soul. This life is, however, of *major* importance in the life of some of you; it is of *focussing* importance in the life of a few; it is of *testing* importance for some.

I have now definitely decided to disband the New Seed Group. My experiment in reorganising the earlier groups into one large group has not succeeded. I have told you frequently that the Hierarchy itself

Tháng 6 năm 1946

## CÁC HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Những tài liệu mà tôi đang gửi cho các bạn vào thời điểm này có lẽ là quan trọng nhất mà các bạn từng nhận được. [74] Điều này — không phải từ góc độ huấn thị — mà là từ góc độ của Đạo viện mà các bạn đang được liên kết.

Tôi muốn bắt đầu bằng cách nhấn mạnh *sự thực* về sự liên kết của các bạn, bởi vì nó là một mối quan hệ nội tại mà không gì có thể vĩnh viễn can thiệp. Những quãng thời gian chuyển tiếp này có thể sẽ xuất hiện (đối với tân môn sinh) khi mà mối quan hệ dường như bị cắt đứt, và những quãng thời gian khác trong đó người đệ tử dường như không tiến bộ chút nào và không đóng góp được gì cho đời sống của Đạo viện. Nhưng — trong vòng quay của bánh xe cuộc sống — các bài học sẽ được rút ra và sự hữu ích sẽ quay trở lại.

Tôi yêu cầu các bạn đọc nó một cách cẩn thận và không bám chấp, với khát vọng không suy giảm, và với nhận thức rằng kiếp sống hiện tại này chỉ là một phút trong đời sống của linh hồn. Tuy nhiên, đối với một số bạn thì kiếp sống này có tầm quan trọng *lớn lao*; đối với một số ít khác nó có tầm quan trọng *tập trung*; và đối với một vài bạn khác thì nó có tầm quan trọng *thử nghiệm*.

Bây giờ tôi đã chắc chắn quyết định giải tán Nhóm Hạt giống Mới. Thử nghiệm của tôi trong việc tổ chức lại các nhóm trước đó thành một nhóm lớn đã không thành công. Tôi đã thường xuyên nói với các

does not know what decisions humanity will make in world affairs, or if mankind will profit from proffered opportunity. Equally so, the Master of an Ashram does not know what "disciples on the periphery" of an Ashram will do, because their training and testing is only in process. He does know what the accepted disciple, admitted freely into ashramic intimacy, will do in any given circumstance, because he has been tested and tried and the Master knows that there are certain things which he will *not* do.

This experiment with the New Seed Group has lasted five years. The earlier experiment with the groups lasted ten years. These experiments were undertaken in the most difficult period of the world's history and during a particular time of stress and strain. Of this I am not unmindful.

I am disbanding this group *exoterically* on four counts:

1. (Deleted by A.A.B.)
2. In spite of many years of work with me, the group is not yet integrated and has produced no particular spiritual [75] enterprise. I have indicated many spiritual enterprises which called for your full measure of enthusiasm, time, money and interest. Many of you in this group are doing less for the Triangle work, the Goodwill work and the distribution of the Invocation than the average School student, and it is you to whom I should look for aid in what I am attempting to do. Why not aid me where I have asked for aid? Why

bạn rằng bản thân Thánh đoàn không biết nhân loại sẽ đưa ra quyết định gì trong các vấn đề thế giới, hoặc liệu nhân loại có được lợi ích từ cơ hội được tạo ra hay không. Tương tự như vậy, Chân sư của một Đạo viện không biết những "đệ tử ở ngoại vi" của một Đạo viện sẽ làm gì, bởi vì họ vẫn đang trong quá trình huấn luyện và kiểm tra. Ngài biết người đệ tử được chấp nhận, được tự do bước vào nơi riêng tư của đạo viện, sẽ làm gì trong bất kỳ hoàn cảnh nào, bởi vì y đã được kiểm tra và thử thách, và Chân sư biết rằng có những điều y sẽ *không* làm.

Thử nghiệm này với Nhóm Hạt giống Mới đã kéo dài 5 năm. Thử nghiệm trước đó với các nhóm đã kéo dài mười năm. Những thử nghiệm này được thực hiện trong thời kỳ khó khăn nhất của lịch sử thế giới và trong một thời điểm áp lực và căng thẳng đặc biệt. Tôi không phải là không quan tâm đến điều này.

Tôi đang giải tán nhóm này về phương diện *ngoại môn* dựa trên bốn lý do:

1. (Được xóa bởi A.A.B.)
2. Mặc dù đã làm việc với tôi nhiều năm, nhóm vẫn chưa tích hợp và chưa tạo ra được một hoạt động [75] tinh thần đặc biệt nào. Tôi đã chỉ ra nhiều hoạt động tinh thần đòi hỏi sự nhiệt tình, thời gian, tiền bạc và sự quan tâm của các bạn. Công việc Tam giác, công việc Thiện chí và việc phổ biến Đại Khẩn nguyện đang được nhiều bạn trong nhóm này thực hiện ít hơn so với môn sinh trung bình của Trường, và chính các bạn là những người mà tôi nên tìm kiếm sự trợ

search for something unique and special and different from that of the rest of the students?

The spiritual enterprise into which I hoped to see you all throw yourselves was the work I have outlined, the distribution of the Problems of Humanity, the spread of the Invocation, the Triangles and the Goodwill work. I am not interested in some particularly occult work which you will evolve in meditation or in discussion. F.C.D. is entering upon his life work along the lines of my enterprises; it will be a hard one, growing out of the Problems, presented by me to you. Forget not that these Problems were part of your instructions released for the general public. I have no criticism of F.C.D., who has come through deep waters to heights from which he can do most effective work. I am happy to be associated with him and have asked the Master K.H. to leave him a little longer in my group. I have no criticism of J.W.K-P., who has handled a profoundly difficult task for me with beauty, understanding, judgment and courtesy.

3. My next reason for disbanding the group is the failure in occult obedience of many of you. Voluntarily and willingly you joined the groups for training, discipline and expansion. This involved the following of certain suggestions, meditations and instructions. For years, quite a number of you have done absolutely nothing about

giúp cho những gì tôi đang cố gắng làm. Tại sao không hỗ trợ tôi ở nơi mà tôi đã yêu cầu? Tại sao phải tìm kiếm thứ gì đó độc đáo, đặc biệt và khác biệt so với những môn sinh còn lại?

Hoạt động tinh thần mà tôi hy vọng được thấy tất cả các bạn dần thân vào là công việc mà tôi đã vạch ra, việc phổ biến Các Vấn đề của Nhân loại, truyền bá Lời Đại khẩn nguyện, công việc các Tam giác và công việc Thiện chí. Tôi không quan tâm đến một số công việc huyền bí đặc biệt nào đó mà các bạn sẽ phát triển trong tham thiền hoặc trong thảo luận. F.C.D. đang bước vào công việc của cuộc đời ông theo các tuyến hoạt động của tôi; đó sẽ là một công việc khó khăn, phát triển từ “Các Vấn Đề” mà tôi trình bày với các bạn. Đừng quên rằng những Vấn Đề này là một phần nằm trong những huấn thị dành cho các bạn được phổ biến cho công chúng. Tôi không có lời chỉ trích nào đối với F.C.D., người đã vượt qua những khó khăn để vươn đến những đỉnh cao mà từ đó ông có thể làm công việc hiệu quả nhất. Tôi rất vui khi được kết hợp với ông ấy và đã yêu cầu Chân sư K.H. cho phép để ông trong nhóm của tôi lâu hơn một chút. Tôi không có lời chỉ trích nào đối với J.W.K-P., người đã giải quyết cho tôi một nhiệm vụ vô cùng khó khăn bằng vẻ đẹp, sự thấu hiểu, óc phán đoán và sự lịch thiệp.

3. Lý do tiếp theo mà tôi giải tán nhóm là sự thất bại trong việc tuân thủ theo huyền bí của nhiều bạn. Các bạn đã tham gia các nhóm một cách tự nguyện và sẵn lòng để được huấn luyện, rèn luyện kỷ luật và mở rộng. Điều này liên quan đến việc tuân theo một số gợi ý, tham thiền và hướng dẫn. Trong nhiều năm, khá nhiều bạn đã hoàn toàn

your personal instructions. I refer here not only to exoteric exactitude but (above all else) to esoteric understanding. When, my brothers, I assign meditation work and make suggestion over the years, I have a definite purpose in view and a plan worked out [76] which is adapted to the particular student. When the work is not done, I—owing to the freewill of the disciple—am helpless.

4. Another reason upon which I must very briefly touch, and which is a factor in my decision, is A.A.B.'s integrity in the work. Among some of you, if what I write is agreeable to you, expresses your own ideas and is in line with your group thinking, then it is I who write it. When what I dictate runs counter to the ideas of the disciples, or places a finger on a weakness, or makes a statement which runs counter to the lower mind, then it is written by A.A.B. This situation has existed for some time.

For these main reasons, and because I seek no further to burden A.A.B. with your personal instructions, I am closing this aspect of my work. A.A.B. has much to do for me in finishing the Instructions as outlined. Her own Master (and mine) also requests that she no longer do this work, and with Him I am in full agreement. A.A.B. has also to conclude the Ashram papers [iv]\* and finish the papers on Healing. [v]\*\* Then her task for me will be accomplished.

không làm gì với những hướng dẫn cho cá nhân của mình. Ở đây tôi không chỉ đề cập đến sự chính xác về mặt ngoại môn mà (trên hết) là sự hiểu biết bí truyền. Hồi các huynh đệ của tôi, khi tôi giao công việc tham thiền và đưa ra gợi ý trong suốt nhiều năm, tôi có một mục đích nhất định trước mắt và một kế hoạch đã vạch ra [76] vốn được điều chỉnh cho phù hợp với từng môn sinh cụ thể. Khi công việc không được hoàn thành, tôi bất lực bởi sự tự do ý chí của người đệ tử.

4. Một lý do khác mà tôi phải đề cập rất ngắn gọn, và là một yếu tố dẫn đến quyết định của tôi, là sự chính trực của A.A.B. trong công việc. Đối với một số bạn, nếu những gì tôi viết hợp ý các bạn, thể hiện được ý riêng và phù hợp với suy nghĩ của nhóm các bạn, thì chính tôi là người viết ra. Khi những gì tôi đọc (cho A.A.B. viết lại — ND) đi ngược lại với những ý tưởng của các đệ tử, hoặc chỉ vào một điểm yếu hoặc đưa ra một tuyên bố ngược lại với hạ trí, thì nó được cho là viết bởi A.A.B. Tình trạng này đã tồn tại một thời gian.

Vì những lý do chính yếu này, và bởi vì tôi không muốn tạo thêm gánh nặng cho A.A.B. với những hướng dẫn cá nhân cho các bạn, tôi đang kết thúc khía cạnh công việc này của mình. A.A.B. có nhiều việc phải làm cho tôi trong việc hoàn thành các Hướng dẫn như đã nêu. Chân sư của chính bà ấy (và của tôi) cũng yêu cầu bà ấy không làm công việc này nữa, và với Ngài, tôi hoàn toàn tuân theo. A.A.B. cũng phải hoàn thiện các tài liệu của Đạo viện [iv] \* và hoàn thành các tài liệu về Chữa lành. [v] \*\* Vậy thì nhiệm vụ của bà ấy đối với tôi sẽ trọn vẹn.

D.E.I. is no longer in this group, and for this life and probably the next, he will be learning the lessons of adaptability, of impersonality and renunciation. He made one serious and irretrievable move prior to the outbreak of the war, and he did this against the advice of senior disciples and of his own inner monitor.

I would here again remind you that the inner link remains unbroken. *You are still members—each and all of you—on the periphery of my Ashram.* Nothing can alter this. Some of you warrant no criticism from me and are not responsible for what has happened.

Let me reiterate: The ashramic link remains unbroken, but the outer relation is ended for this incarnation. You can still reach me *individually*, if you fulfil the requirements and seek to serve the Plan outlined to you by me.

With this general letter I am sending very full personal [77] instructions—the last you will receive from me this life on the outer plane. I would ask you to read with extreme care what I have to say and suggest, because of the effect it may have on your outer life of service.

I use not words lightly. A.A.B. has taken me down with accuracy during these many years, including the past nine years of illness. She has never been too ill to take my dictation and send it out to you and

D.E.I. không còn ở trong nhóm này nữa, và trong kiếp sống này và có lẽ là kiếp sống tiếp theo, ông ấy sẽ học được những bài học về khả năng thích ứng, về tính phi ngã và sự quên mình. Ông ấy đã làm một điều nghiêm trọng và không thể cứu vãn trước khi chiến tranh bùng nổ, và ông đã làm điều này chống lại lời khuyên của các đệ tử cao cấp và vị thầy bên trong của chính mình.

Ở đây tôi xin nhắc lại một lần nữa rằng liên kết nội tại vẫn không bị gián đoạn. *Các bạn vẫn là những thành viên — mỗi người và tất cả các bạn — ở ngoại vi Đạo viện của tôi.* Không gì có thể thay đổi điều này. Đảm bảo rằng một số bạn không có lời chỉ trích nào từ tôi và không chịu trách nhiệm về những gì đã xảy ra.

Hãy để tôi nhắc lại: Mối liên kết với đạo viện vẫn không bị đứt đoạn, nhưng mối quan hệ bên ngoài đã kết thúc đối với kiếp sống này. Các bạn vẫn có thể liên hệ với tôi với tư cách *cá nhân*, nếu các bạn đáp ứng các yêu cầu và tìm cách phụng sự Thiên cơ do tôi vạch ra cho các bạn.

Với bức thư chung này, tôi đang gửi những chỉ dẫn [77] cá nhân rất đầy đủ — chỉ dẫn cuối cùng mà các bạn sẽ nhận được từ tôi trong kiếp sống này trên cõi giới bên ngoài. Tôi yêu cầu các bạn đọc hết sức cẩn thận những gì tôi nói và đề xuất, vì nó có thể có ảnh hưởng tới cuộc sống bên ngoài của các bạn.

Tôi không dùng những lời nhẹ nhàng. A.A.B. đã ghi chép lại những lời tôi với sự chính xác trong suốt nhiều năm, bao gồm cả chín năm bị bệnh. Bà ấy chưa bao giờ quá bệnh để không tiếp nhận lời tôi đọc

to the world exactly as I gave it. Please read not only your own instructions but those given to the other members of the group, and you will then understand more clearly the reasons for the disbanding of this group. The personal instructions will be full and concise and will give you enough work, coupled with all your previous instructions over the years, to occupy your attention for the remainder of your lives and lead you into a closer association with the Ashram. You have the instructions, covering many years and given to each of you, preserved for you in *Discipleship in the New Age* (Vol. I). You have much intensified and concentrated individual teaching, much indication of opportunity and of the work which you are individually asked to do, a great deal of help in dealing with personality limitations, and much inspiration. Read now my personal instructions to you in the light of our long personal relations. We have worked together for many years and I know you all well. I have told you that in the light of the Ashram there is naught concealed. These instructions are bridging instructions which will suffice until the day comes when you will step into a closer relation and will have overcome the personality to such an extent that there will be no fear of your making any serious mistakes; you can then be depended upon, as are all true accepted *servant* disciples.

The teaching—along special lines—of the New Age presentation of esoteric truth, necessary in preparation for initiation, will continue; it

và gửi nó cho các bạn và cho thế giới đúng như những gì tôi đã đưa ra. Hãy vui lòng đọc không chỉ hướng dẫn của riêng các bạn mà cả những hướng dẫn của các thành viên khác trong nhóm, và các bạn sẽ hiểu rõ ràng hơn về lý do tan rã của nhóm này. Các hướng dẫn cá nhân sẽ đầy đủ và ngắn gọn, sẽ cung cấp cho các bạn đủ việc làm, cùng với tất cả các hướng dẫn trước đây của các bạn trong nhiều năm, để giữ sự chú ý của các bạn trong phần còn lại của cuộc đời và dẫn các bạn đến một liên kết chặt chẽ hơn với Đạo viện này. Các bạn có các hướng dẫn trải dài trong nhiều năm và được trao cho mỗi người trong số các bạn, được lưu giữ cho các bạn trong cuốn *Đường Đạo trong Kỷ nguyên Mới* (Quyển I). Các bạn được huấn thị cá nhân một cách chuyên sâu và tập trung, nhiều chỉ dẫn cho cơ hội và công việc mà cá nhân các bạn được yêu cầu thực hiện, rất nhiều sự giúp đỡ trong việc giải quyết những hạn chế về phạm ngã và nhiều cảm hứng. Bây giờ hãy đọc những hướng dẫn cá nhân của tôi cho các bạn dưới góc độ các mối quan hệ cá nhân lâu dài của chúng ta. Chúng ta đã làm việc cùng nhau trong nhiều năm và tôi biết rõ tất cả các bạn. Tôi đã nói với các bạn rằng dưới ánh sáng của Đạo viện không có gì phải che giấu. Những hướng dẫn này là những hướng dẫn bắc cầu sẽ đủ cho đến ngày các bạn bước vào một mối quan hệ thân thiết hơn và sẽ khắc phục được phạm ngã đến mức các bạn không sợ mắc phải bất kỳ sai lầm nghiêm trọng nào; khi đó các bạn có thể được tin cậy, như tất cả các đệ tử *phụng sự* được chấp nhận thực sự.

Giáo lý — theo những đường hướng đặc biệt — sẽ tiếp tục trình bày về chân lý bí truyền trong Kỷ nguyên mới cần thiết để chuẩn bị cho



is essential that the second volume of *Discipleship in the New Age* should reach the public. This new teaching (or rather this new sequence of teaching) in its timed presentation consists, as you already know, of six themes or subjects:

[78]

Instruction on Meditation.

*Teaching on Initiation.*

*Training in Telepathy.*

*Teaching anent the Etheric Body.*

*The Problems of Humanity.*

*The Externalisation of the Ashrams.*

You will continue to receive these papers, not as an affiliated member of my Ashram, but only as an intelligent, trained aspirant who is privileged to be used in building up the needed thoughtforms anent the correct aspects of the teaching so that the seed or germ may be truly implanted in the human consciousness and thus truly grow and influence the coming age. Forget this not.

March 1947

việc điếm đạo; điều quan trọng là tập thứ hai của cuốn *Đường Đạo trong Kỷ nguyên mới* phải đến được với công chúng. Như các bạn đã biết, cách giảng dạy mới này (hay đúng hơn là trình tự giảng dạy mới này) được trình bày theo thời gian bao gồm sáu chủ đề hoặc môn học:

[78]

*Hướng dẫn về Tham Thiền.*

*Giáo lý về Điếm đạo.*

*Huấn luyện về Viễn cảm.*

*Giáo lý liên quan Thể dĩ thái.*

*Những Vấn đề của Nhân loại.*

*Sự ngoại hiện của các Đạo viện.*

Các bạn sẽ tiếp tục nhận được những tài liệu này, không phải với tư cách là thành viên liên kết với Đạo viện của tôi, mà chỉ với tư cách là một người chí nguyện thông minh, được huấn luyện, người có đặc quyền được sử dụng để xây dựng các hình tư tưởng cần thiết liên quan đến các khía cạnh chính xác của giáo lý để hạt giống hoặc mầm mống có thể thực sự được gieo vào tâm thức con người, và do đó thực sự phát triển và ảnh hưởng đến kỷ nguyên sắp tới. Đừng quên điều này.

Tháng 3 năm 1947

## MY BROTHERS:

You will by now have recovered from the shock of the cessation of our outer communication. As you may well realise (or do you?), my inner relation to you remains an entirely private and individual matter, known only to the aspiring disciple and myself. Such it must remain for this immediate life cycle. The strength of your radiance, your potential as a light bearer, and your ability to serve your fellowmen will demonstrate to your co-disciples in my Ashram or on its periphery the fact of that relationship; it will prove that you, the personality, the soul, and the Master of the Ashram, are in contact. The supreme Master, the Christ, said when last on Earth: "By their fruits ye shall know them." In so saying, He indicated a definite line of guidance for all of us.

A Master has to know and gauge the disciple by the work which he does in the furthering of the Plan, and not by the disciple's reaction to his aspiration. The attentive world has also to gauge the existent phase of divine expression in the disciple's daily life. By what else can the onlooker gauge it? The disciple is therefore under constant dual investigation; to this test, he must perforce himself add a third: his own position as the Observer. He is thus exposed to criticism and [79] judgment from three angles, and upon this fact I would ask you carefully to ponder.

A review at night along these three lines would be of value to all

## CÁC HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Bây giờ các bạn đã hồi phục sau cú sốc về việc chúng ta ngừng giao tiếp bên ngoài. Như các bạn có thể nhận thấy rõ ràng (hay liệu các bạn có nhận ra không?), mối quan hệ bên trong của tôi với các bạn vẫn là một vấn đề hoàn toàn riêng tư và cá nhân, chỉ người đệ tử đầy khát vọng và bản thân tôi được biết. Như vậy nó phải duy trì ngay trong vòng đời này. Sức mạnh hào quang của các bạn, tiềm năng của các bạn với tư cách là một người mang ánh sáng, và khả năng của các bạn để phụng sự đồng loại của mình sẽ chứng minh cho các đồng môn của các bạn trong Đạo viện của tôi hoặc ở ngoại vi của nó về thực tế của mối quan hệ đó; nó sẽ chứng minh rằng các bạn, phạm ngã, linh hồn, và Chân sư của Đạo viện, có liên hệ với nhau. Vị Chân sư tối cao, Đức Christ, đã nói vào lần cuối cùng còn ở trên Trái đất: "Hãy nhìn trái của họ mà biết họ." Khi nói như vậy, Ngài đã đưa ra một đường lối hướng dẫn cụ thể cho tất cả chúng ta.

Một vị Chân sư phải biết và đánh giá đệ tử bằng công việc mà người đó làm để thúc đẩy Thiên cơ, chứ không phải bằng sự đáp ứng của đệ tử đối với nguyện vọng của mình. Thế giới quan tâm cũng phải đánh giá giai đoạn hiện hữu của biểu hiện thiêng liêng trong cuộc sống hàng ngày của người đệ tử. Người quan sát có thể đánh giá nó bằng cách nào khác? Do đó, người đệ tử luôn bị đánh giá kép; đối với bài kiểm tra này, y phải tự mình thêm cái thứ ba: vị trí của y với tư cách là Người quan sát. Do đó, y phải đối mặt với những lời chỉ trích và phán xét [79] từ ba góc độ, và về thực tế này, tôi muốn các bạn cẩn

disciples, using the imagination as far as possible as an instrument of spiritual perception; learn to "imagine," as far as you can, how a Master would view your day's endeavour, how your watching environment would have reacted to your life and words, and how you yourself regard the day's accomplishments. I would recommend this to all disciples and all of you in training for my Ashram; and what I have here suggested might well be used also by the Arcane School for the senior students.

March 1948

MY BROTHERS:

Another year has gone by and it is again time for me to extend the teaching already given still a little further. You are still functioning as a group with closely interrelated links with the Ashram, with me and with each other. The situation is not, however, the same as it was last year, and there are certain differences and distinctions. These are due to the reorganisation which has gone on within the Hierarchy itself, necessitated by the imminent reappearance of the Christ. This has produced certain basic changes.

As you know, I have for years (with the assistance of A.A.B.) been endeavouring to help and aid many disciples who belong to other Ashrams than the second ray Ashram of K.H. or my own. I have given to them the basic teaching which they would have received from their own Masters and—because my Ashram is a second ray

thận suy ngẫm.

Việc hồi tưởng lại vào ban đêm theo ba tuyến này sẽ có giá trị đối với tất cả các môn sinh, sử dụng trí tưởng tượng càng nhiều càng tốt như một công cụ nhận thức tinh thần; học cách "tưởng tượng", trong chừng mực các bạn có thể, một Chân sư sẽ nhìn nhận nỗ lực trong ngày của các bạn như thế nào, cách môi trường quan sát của các bạn sẽ phản ứng với cuộc sống và lời nói của các bạn, và cách bản thân các bạn đánh giá những thành quả trong ngày. Tôi muốn giới thiệu điều này cho tất cả các đệ tử và tất cả các bạn đang được huấn luyện trong Đạo viện của tôi; và những gì tôi đề xuất ở đây cũng có thể được Trường Arcane sử dụng cho các môn sinh cuối cấp.

Tháng 3 năm 1948

CÁC HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Một năm nữa đã trôi qua và một lần nữa đã đến lúc tôi phải kéo dài thời gian giảng dạy thêm một chút nữa. Các bạn vẫn đang hoạt động như một nhóm có các mối liên kết chặt chẽ với Đạo viện, với tôi và với nhau. Tuy nhiên, tình hình không giống như năm ngoái, và có những khác biệt và những nét đặc biệt nhất định. Những điều này là do sự tái tổ chức đã diễn ra trong chính Thánh đoàn, cần thiết bởi việc tái lâm sắp xảy ra của Đức Christ. Điều này đã tạo ra những thay đổi cơ bản nhất định.

Như các bạn đã biết, trong nhiều năm (với sự trợ giúp của A.A.B.), tôi đã nỗ lực giúp đỡ và trợ giúp nhiều đệ tử thuộc các Đạo viện khác ngoài Đạo viện cung hai của Chân sư K.H. hoặc của riêng tôi. Tôi đã

Ashram—they have had an imperative stimulus given to their love nature, and their sense of universality has been developed, in order to fit them for the work of the coming cycle. In the cycle now so near at hand, the Lord of Love will seek to organise the new era along the new or Aquarian lines. In the series of papers on the externalisation of the Ashrams or of the Hierarchy, [vi]\* we are in reality considering the goal or supreme expression of [80] the teaching given to many disciples anent that great event—teaching intended to evoke their intelligent cooperation.

In your preceding series of instructions I dealt specifically with the Return of the Christ, and that message was sent out on a large scale to the general public. Since then I have written two other papers, entitled: *The Work of the Christ* and *The Teaching of the Christ*. These have been added to the original instruction anent Christ's reappearance, so as to reach a larger public than just this handful of disciples. These instructions are now available to all of you in book form, entitled *The Reappearance of the Christ*.

The point which I am seeking to make is that this book is primarily your contribution to the effort which the Hierarchy is making to reach and arouse men everywhere to the imminence and the inevitability of Christ's emergence; it is in the nature of a seal set upon your faithfulness and steadfast faith over the years in which we have worked together. More important still, you have (as a group) provided the pool of thought that could be stirred into activity, and

truyền cho họ giáo lý cơ bản mà lẽ ra họ đã nhận được từ các Chân sư của chính họ và — bởi vì Đạo viện của tôi là Đạo viện cung hai — họ đã có một kích thích bắt buộc đối với bản chất tình thương của họ, và ý thức phổ quát của họ đã được phát triển, để họ phù hợp với công việc của chu kỳ sắp tới. Trong chu kỳ sắp đến gần, Đấng Chúa của Tình thương sẽ tìm cách tổ chức kỷ nguyên mới theo đường lối mới hoặc đường lối Bảo bình. Trong loạt bài nghiên cứu về Sự Hiện lộ của các Đạo viện hoặc của Thánh đoàn, [vi] \* Trên thực tế, chúng ta đang xem xét mục tiêu hoặc cách diễn đạt cao nhất của [80] giáo lý được ban cho nhiều đệ tử trước sự kiện trọng đại đó — giáo lý nhằm mục đích khơi gợi sự hợp tác thông minh của họ.

Trong loạt hướng dẫn các bạn trước đây, tôi đã đề cập cụ thể đến Sự tái lâm của Đức Christ, và thông điệp đó đã được gửi đến công chúng trên quy mô lớn. Kể từ đó tôi đã viết hai tài liệu khác, có tựa đề: Công việc của Đức Christ và Giáo lý của Đức Christ. Những điều này đã được thêm vào hướng dẫn ban đầu về sự tái lâm của Đức Christ, để tiếp cận công chúng rộng lớn hơn là tiếp cận chỉ một số ít đệ tử này. Những hướng dẫn này hiện có sẵn dưới dạng sách cho tất cả các bạn, có tựa đề *Sự Tái lâm của Đức Christ*.

Điểm mà tôi đang tìm cách nêu ra là, trước hết cuốn sách này là sự đóng góp của các bạn vào nỗ lực mà Thánh đoàn đang thực hiện để tiếp cận và khơi dậy những người ở khắp mọi nơi về sự bất tử và sự xuất hiện tất yếu của Đức Christ; nó mang bản chất của một con dấu được đóng trên sự trung thành và niềm tin kiên định của các bạn trong những năm chúng ta đã làm việc cùng nhau. Quan trọng hơn

thus make possible the giving out of this terrific proclamation—for that is what it is. Thus you have served and helped at this critical time—critical not only among men and in connection with world affairs but critical also in the Hierarchy itself.

In your thinking, reflection and activities carried on henceforth, this major, presented hierarchical intention must constitute the very groundwork of your life pattern. As members of an Ashram, you are part and parcel of the present crisis within the Hierarchy, and you cannot avoid it.

One of the effects of the reorientation is that four or five of you will be working more actively, and eventually more consciously, in the Ashram of your own Master and less actively in mine; you must remember, however, that the link is by no means severed. Another effect is that several disciples from other Ashrams will be working in my group, and one of the Master K.H.'s disciples is now to function as senior disciple in my Ashram, because A.A.B. is no longer available in that capacity as she has been since 1932; she resumed her own activities in the Ashram of the Master K.H. over three [81] years ago. The completion of my books is practically all that she is now doing for me.

This reorientation and this "outward movement" of the Hierarchy requires the assuming of a certain attitude on the part of all of us, and

nữa, các bạn (với tư cách là một nhóm) đã cung cấp nguồn tư tưởng có thể được khơi dậy trong hoạt động, và do đó có thể đưa ra lời tuyên bố tuyệt vời này — vì nó chính là như vậy. Vì vậy, các bạn đã phụng sự và giúp đỡ vào thời điểm quan trọng này — quan trọng không chỉ trong nhân loại và liên quan đến các vấn đề thế giới mà còn quan trọng trong chính Thánh đoàn.

Trong tư tưởng, suy ngẫm và các hoạt động của các bạn từ nay về sau, ý định trọng đại của Thánh đoàn đã được trình bày phải tạo thành nền tảng cho khuôn mẫu cuộc sống của các bạn. Như là các thành viên của Đạo viện, các bạn là một phần của cuộc khủng hoảng hiện tại bên trong Thánh đoàn, và các bạn không thể tránh khỏi nó.

Một trong những tác động của việc tái định hướng là bốn hoặc năm người trong số các bạn sẽ làm việc tích cực hơn, và cuối cùng có ý thức hơn, trong Đạo viện của Chân sư của chính mình và ít tích cực hơn ở Đạo viện của tôi; tuy nhiên, các bạn phải nhớ rằng không có nghĩa mối liên hệ này bị cắt đứt. Một hiệu ứng khác là một số đệ tử từ các Đạo viện khác sẽ làm việc trong nhóm của tôi, và một trong những đệ tử của Chân sư K.H. hiện đang hoạt động như một đệ tử cao cấp trong Đạo viện của tôi, bởi vì A.A.B. không còn khả năng như bà đã có từ năm 1932; bà lại tiếp tục các hoạt động của riêng mình trong Đạo viện của Chân sư K.H. từ hơn ba [81] năm trước. Việc hoàn thành các cuốn sách của tôi thực tế là tất cả những gì bà ấy đang làm cho tôi.

Sự tái định hướng và "sự chuyển hướng ra bên ngoài" này của Thánh

<p>the development of certain mental habits, which I will proceed to discuss with you as part of the usual first theme in all these instructions, that of meditation.</p>	<p>đoàn đòi hỏi phải có một thái độ nhất định từ phía của tất cả chúng ta, và sự phát triển của một số thói quen trí tuệ mà tôi sẽ tiến hành thảo luận với các bạn như một phần của chủ đề thông thường đầu tiên trong tất cả các hướng dẫn này, đó là việc tham thiền.</p>
<p>January 1949</p> <p>MY BROTHERS:</p> <p>This new year of 1949 is a peculiarly momentous one from the angle of spiritual values. Last year was one of decision—as public affairs have demonstrated—decisions which were not always sound and which infringed the principle of right human relations. It was a year of decision for the Hierarchy as well as for many world leaders, both secular and spiritual. The disciples of the world were under great and peculiar strain, many of them working off and handling severe personal karma, and some of them descending into the very depths of realisation—depths where world iniquity and world sorrow confronted them and world issues were made very clear to them. It was therefore a year of peculiar testing and trial, and the more advanced the disciple the greater has been his problem, involving as it has done both personal and world problems. The load upon them has been heavy.</p> <p>To this condition the members of the New Seed Group and those affiliated with them and with my Ashram have been no exception. This new year holds in it great potentialities for expansion and growth and for the progress of all movements, particularly those</p>	<p>Tháng 1 năm 1949</p> <p>CÁC HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:</p> <p>Năm mới 1949 này là một năm đặc biệt quan trọng xét từ góc độ giá trị tinh thần. Như các vấn đề công đã chứng minh, năm ngoái là một năm của quyết định, những quyết định vốn không phải lúc nào cũng hợp lý và chúng vi phạm nguyên tắc của những quan hệ con người đúng đắn. Đó là một năm quyết định đối với Thánh đoàn cũng như đối với nhiều nhà lãnh đạo thế giới, cả thế tục lẫn tinh thần. Các đệ tử của thế giới đang phải chịu những căng thẳng lớn lao và đặc biệt, nhiều người trong số họ giải quyết và xử lý nghiệp quả cá nhân nặng nề, và một số người trong số họ rơi vào vực thẳm của nhận thức — những vực thẳm nơi mà tội ác thế gian và nỗi buồn thế giới đối mặt họ, và các vấn đề thế giới hiện ra rất rõ ràng cho họ. Do đó, đó là một năm kiểm tra và thử thách đặc biệt, và người đệ tử càng tiến bộ thì vấn đề của y càng lớn, liên quan đến vấn đề của cả cá nhân và thế giới. Gánh nặng lên vai họ đã rất nặng nề.</p> <p>Với tình trạng này, các thành viên của Nhóm Hạt giống Mới và những người liên kết với họ và với Đạo viện của tôi không là ngoại lệ. Năm mới này chứa đựng những tiềm năng to lớn để mở rộng và tăng trưởng cũng như cho sự tiến bộ của tất cả các phong trào, đặc</p>

<p>oriented to the work of the spiritual Hierarchy of our planet. The inflowing force is <i>beneficently</i> potent and the destructive forces which have prevailed during the last few years are not so dynamic. This should be a year of moving forward and of expansion (implemented and directed by the Hierarchy). The spiritual vortex of force which is moving nearer to manifestation will [82] make possible certain moves and will clear away some (though not all) of those forces which have held back the proposed expansion and which have limited the work that disciples all over the world have sought to do. Every disciple has been tested; unsuspected weaknesses have emerged and characteristics which should be straightened out have come to the surface; a few—a very few—have fallen by the way, but a large majority have passed the test.</p>	<p>biệt là những hoạt động hướng đến công việc của Thánh đoàn tinh thần trên hành tinh của chúng ta. Mãnh lực tuôn vào là rất <i>manh mẽ</i> một cách tốt lành, và các mãnh lực hủy diệt đã chiếm ưu thế trong vài năm qua không còn quá mạnh mẽ nữa. Đây sẽ là một năm tiến về phía trước và mở rộng (được thực hiện và chỉ đạo bởi Thánh đoàn). Vòng xoáy tinh thần của mãnh lực đang tiến gần hơn với sự biểu lộ sẽ [82] có thể thực hiện được một số chuyển động nhất định và sẽ dọn sạch một số (mặc dù không phải tất cả) các mãnh lực đã kìm hãm sự mở rộng được dự định và hạn chế công việc mà các đệ tử trên toàn thế giới đã tìm cách thực hiện. Mọi đệ tử đều đã được thử thách; những điểm yếu không thể lường trước đã lộ ra và những đặc điểm cần được khắc phục đã lộ diện; một số ít — một số rất ít — đã thất bại, nhưng phần lớn đã vượt qua bài kiểm tra.</p>
<p>Weaknesses of motivation, of purpose, of technique and of personality faults have been exposed and recognised by truly earnest disciples; this has been necessary, for the incoming energies will render excessive the weaknesses (if they are recognised for what they are) and will enhance the contribution to world service of those disciples who can stand the strain and face themselves with truth and sincerity.</p> <p>The call is going out from every Ashram to all workers to close their ranks and to stand together in the closest comradeship of loyalty and understanding; the challenge is for them to subject themselves (and</p>	<p>Những điểm yếu của động cơ, mục đích, kỹ thuật và của các lỗi lầm thuộc phạm ngã đã được phơi bày, và các đệ tử thực sự nghiêm túc nhận ra; điều này là cần thiết, vì những năng lượng sắp đến sẽ làm xuất hiện quá nhiều điểm yếu (nếu chúng được nhận ra như những gì chúng vốn là) và sẽ nâng cao sự đóng góp cho việc phụng sự thế giới của những đệ tử có thể chịu đựng được sự căng thẳng và tự mình đối diện với sự thật và sự chân thành.</p> <p>Lời kêu gọi từ mọi Đạo viện đến mọi thành viên hãy siết chặt hàng ngũ và sát cánh cùng nhau trong tình đồng chí thân thiết nhất của lòng trung thành và sự hiểu biết; thách thức là họ phải tự đặt bản thân</p>

<p>by that I mean their personalities) to a drastically applied self-discipline, to a purifying process, and to effect those reforms within their own natures which will make them more effective instruments in service. I am impressing the minds of those members of my Ashram of whom you have never heard with these same ideas in connection with the work that they may be doing for the Hierarchy.</p> <p>It was the knowledge of this coming inflow and opportunity for increased usefulness which prompted A.A.B. to put through the reorganisation of the Arcane School, to close its ranks and to deepen the proposed trend of the teaching and thus to take those steps which will make the work more effective and potent. She has also taken and will in the near future take the needed steps for the effective functioning of the Arcane School after she passes to the inner side of service.</p> <p>The organising and work of the Arcane School is the spiritual project of A.A.B. and with it I have nothing whatsoever to do, nor shall I ever in the future guide or take any part in the affairs of the Arcane School. That is the task of those whom A.A.B. will choose to carry on. It is a living organism [83] which will grow of its own inherent potentialities and under the spiritual inspiration of the energy coming from the Ashram of the Master K.H. in which A.A.B. is a worker and disciple.</p>	<p>(và tôi đang ám chỉ phạm ngã của họ) vào một kỷ luật tự giác được áp dụng một cách quyết liệt, vào một quá trình thanh lọc, và thực hiện những cải cách trong bản chất của họ để biến họ thành những công cụ hữu hiệu hơn trong việc phụng sự. Tôi đang gây ấn tượng trong trí của những thành viên trong Đạo viện của tôi, những người mà các bạn chưa bao giờ nghe đến, với những ý tưởng tương tự này liên quan đến công việc mà họ có thể đang làm cho Thánh đoàn.</p> <p>Chính hiểu biết về dòng chảy sắp tới này và cơ hội để gia tăng tính hữu ích đã thúc đẩy A.A.B. thông qua việc tổ chức lại Trường Arcane, siết chặt đội ngũ và đào sâu hơn xu hướng giảng dạy được đề xuất và do đó thực hiện những bước vốn sẽ làm cho công việc hiệu quả và mạnh mẽ hơn. Bà ấy cũng đã và sẽ thực hiện các bước cần thiết trong tương lai gần để Trường Arcane hoạt động hiệu quả sau khi bà chuyển sang phụng sự ở cõi nội giới.</p> <p>Công tác tổ chức và làm việc của Trường Arcane là dự án tinh thần của A.A.B., và với nó, tôi không có gì phải làm, và tôi sẽ không bao giờ hướng dẫn trong tương lai hoặc tham gia bất kỳ công việc nào của Trường Arcane. Đó là nhiệm vụ của những người mà A.A.B. lựa chọn để kế tục. Nó là một thực thể sống [83] sẽ phát triển những tiềm năng vốn có của chính nó và dưới sự truyền cảm hứng tinh thần của năng lượng đến từ Đạo viện của Chân sư K.H. trong đó A.A.B. là một nhân viên và một đệ tử.</p>
<p>I seek now to make a few comments anent the work for which</p>	<p>Bây giờ tôi muốn đưa ra một vài nhận xét về công việc mà A.A.B. đã</p>



A.A.B. has been responsible and for which F.B. will be responsible when she passes over.

During the years in which I have been in touch with all of you, much world work has been started, and the influence of the group of workers whom A.A.B. and F.B. have gathered around them has spread all over the world. I refer here to what they stand for internationally and—as a result of the spread of the teaching for which I am responsible—to the change which has been wrought in the general consciousness. That is far greater than you know. The world-wide spiritual ferment which has been consequently set up has been due to two main causes:

1. *The Arcane School* as members have adhered to it in every land and have each in turn become distributors of light.
2. *The publication and distribution of my books* everywhere; they are far more widely read than you have any idea.

Out of the apprehension of truth by many thousands in many lands and the need for it to be put to practical use in these days of dire world need, two other modes of work were initiated: the *Triangles and the Goodwill* work. There is here no need for me to go into details anent these two spiritual enterprises. You know them well, though only a few of you have been truly interested or thrown yourselves, heart and soul, into assisting.

*The Arcane School is not one of my activities or enterprises, and has*

chịu trách nhiệm và F.B. sẽ chịu trách nhiệm khi bà ấy qua đời.

Trong những năm tôi tiếp xúc với tất cả các bạn, nhiều công việc trên thế giới đã được bắt đầu, và ảnh hưởng của nhóm nhân sự mà A.A.B. và F.B. đã tập hợp xung quanh họ đã lan rộng khắp thế giới. Ở đây tôi đề cập đến những gì họ đại diện trên phạm vi quốc tế và — như là kết quả của sự phổ cập giáo lý mà tôi chịu trách nhiệm — đối với sự thay đổi đã được thực hiện trong tâm thức chung. Điều đó lớn lao hơn nhiều so với những gì các bạn biết. Do đó, sự kích thích tâm linh trên toàn thế giới được thiết lập là do hai nguyên nhân chính:

1. *Trường Arcane* vì các thành viên đã gắn bó với nó ở mọi vùng đất, và đến lượt mỗi người trở thành những người phân phát ánh sáng.
2. *Việc xuất bản và phân phối các cuốn sách của tôi* ở khắp mọi nơi; chúng được đọc rộng rãi hơn nhiều so với những gì mà các bạn có thể tưởng tượng.

Xuất phát từ việc hàng ngàn người ở nhiều vùng đất nắm bắt được chân lý và nhu cầu đưa nó vào sử dụng thực tế trong những ngày thế giới khốn khó này, hai phương thức làm việc khác đã được khởi xướng: Công việc *các Tam giác* và công việc *Thiện chí*. Ở đây tôi không cần phải đi vào chi tiết về hai công trình tinh thần này. Các bạn biết rõ về chúng, mặc dù chỉ có một số bạn thực sự quan tâm hoặc dành cả trái tim và linh hồn các bạn để hỗ trợ.

*Trường Arcane không phải là một trong những hoạt động hay công việc của tôi, và chưa bao giờ là như vậy.* Nhìn thấy tình trạng của các

<p><i>never been.</i> In view of the condition of esoteric schools (so called) in the world, when A.A.B. organised the Arcane School she deliberately refused to let me have anything to do with it, and I fully concurred in her decision. The extent of my connection with the School lies in the fact [84] that I outlined for her the degrees of the School, and once or twice—in my instructions used in the Disciples Degree—I appealed to the students for cooperation in some matter. Forget not that these instructions were not School instructions, but were the early form of my books and went out unchanged to the general public. Also, it has only been within the last five years that any correspondence course for the School has been arranged around one or other of my books.</p>	<p>trường (được gọi là) nội môn trên thế giới, khi A.A.B. tổ chức Trường Arcane, bà ấy đã cố tình không cho tôi dính líu gì đến nó, và tôi hoàn toàn đồng tình với quyết định của bà ấy. Mức độ liên kết của tôi với Trường nằm ở thực tế [84] mà tôi đã vạch ra cho bà về các cấp bậc của Trường, và một hoặc hai lần — trong các hướng dẫn của tôi vđược sử dụng cho Cấp độ Đệ tử — tôi đã kêu gọi các môn sinh hợp tác trong một số vấn đề. Đừng quên rằng những hướng dẫn này không phải là hướng dẫn cho Trường, nhưng là hình thức ban đầu cho các cuốn sách của tôi, và nó không thay đổi khi phổ biến đến công chúng. Ngoài ra, chỉ trong vòng năm năm vừa qua, bất kỳ khóa học nào liên quan đến Trường đều được sắp xếp xung quanh quyển sách này hoặc quyển sách khác của tôi.</p>
<p>The policy of the School, its principles, curriculum and techniques, have been entirely those of A.A.B., working in conjunction with F.B. and after consultation with one or two senior students living in or around New York or in Europe.</p> <p>There has necessarily been questioning among senior students and in this group as to what will happen when A.A.B. passes on. The past record of this group in effective and steady work would not incite A.A.B. to have much confidence in your leadership. You have shown no organised group ability to take a piece of work embodying some one or other of my suggested spiritual enterprises and effectively work together for its furtherance. What have you done as a group to aid the Triangle work or the Goodwill work, or to throw yourselves successfully behind the work of the School? There are many outside</p>	<p>Chính sách của Trường, các nguyên tắc, chương trình giảng dạy và kỹ thuật của Trường, hoàn toàn là của A.A.B., phối hợp với F.B. và sau khi tham khảo ý kiến của một hoặc hai sinh viên cao cấp sống ở hoặc xung quanh New York hoặc ở Châu Âu.</p> <p>Các môn sinh cuối cấp và trong nhóm này nhất thiết phải đặt câu hỏi về điều gì sẽ xảy ra khi A.A.B. qua đời. Thành tích trong quá khứ của nhóm này về sự hiệu quả và ổn định của công việc sẽ không khiến cho A.A.B. có nhiều niềm tin vào khả năng lãnh đạo của các bạn. Các bạn đã không cho thấy khả năng nhóm có tổ chức để thực hiện một phần công việc thể hiện một số dự án tinh thần do tôi đề xuất và làm việc cùng nhau một cách hiệu quả để phát triển nó. Các bạn đã làm gì với tư cách là một nhóm để hỗ trợ công việc Tam giác hoặc công việc Thiện chí, hoặc để hỗ trợ thành công công việc của</p>

the New Seed Group who have done a more consecrated and selfless task than have you, though there are a few exceptions. But, my brothers, out of fifty-one, how few!!

When A.A.B. passes on she will leave the Arcane School and, with my full approval, all the other activities in the hands of F.B. She will leave also, in the departments, dedicated men who will continue to assume, as far as in them lies, the direction of the work, in consultation with F.B.

*There will be no need whatsoever for any reorganisation. Why should there be? A.A.B. has been interested in and has initiated, with F.B., all departments. She has never been a worker in any of them, which may be a new idea to you. When she finishes her job there is no gap in any department. So why reorganisation? The work will go on with the same workers, and new ones will be added as need arises. Young workers must be chosen who may not see things as all of [85] you see them, and in that lies the hope of the work's persistence, for most of you are too old for the work of reconstruction and too crystallised; you can, however, form a strong foundation and give courage to the young ones. Most of you are too anxious to see the old methods and modes of work perpetuated. I and A.A.B. are more interested in seeing that the need of the youth of the world is met. The *principles* of the Ageless Wisdom must be preserved, but all outworn forms must go.*

Nhà trường? Có nhiều người bên ngoài Nhóm Hạt Giống Mới đã làm một nhiệm vụ tận hiến và vô kỷ hơn các bạn, mặc dù có một vài trường hợp ngoại lệ. Nhưng những huynh đệ của tôi, trong số năm mươi một người, thật là ít ỏi!!

Với sự chấp thuận hoàn toàn của tôi, khi A.A.B. qua đời, bà ấy sẽ bàn giao lại Trường Arcane và tất cả các hoạt động khác cho F.B. Bà ấy cũng sẽ giao lại các phòng ban cho những con người tận tụy, những người sẽ tiếp tục duy trì định hướng công việc theo như những gì đặt vào họ, với sự tham khảo ý kiến của F.B.

*Sẽ không cần bất kỳ sự tái tổ chức nào. Tại sao phải có? A.A.B. đã cùng với F.B. quan tâm và xây dựng nên tất cả các phòng ban. Bà ấy chưa từng làm việc ở bất cứ phòng ban nào trong số chúng, đó có thể là một ý mới đối với các bạn. Khi bà ấy hoàn thành công việc của mình, không có bất kỳ khoảng trống trong bất kỳ phòng ban nào. Vậy tại sao phải tổ chức lại? Công việc sẽ tiếp tục với cùng những nhân sự cũ và những người mới sẽ được bổ sung khi có nhu cầu. Những nhân sự trẻ phải được chọn, những người có thể không nhìn thấy mọi thứ như tất cả [85] các bạn thấy, nhưng trong đó có hy vọng về sự làm việc bền bỉ, vì hầu hết các bạn đều quá già cho công việc tái thiết và quá kết tinh; tuy nhiên, các bạn có thể hình thành một nền tảng vững chắc và cung cấp sự can đảm cho những người trẻ tuổi. Hầu hết các bạn đều quá lo lắng muốn thấy các phương pháp và phương thức làm việc cũ được duy trì. Tôi và A.A.B. quan tâm hơn đến việc nhìn thấy nhu cầu của giới trẻ thế giới được đáp ứng. Các *nguyên tắc* của Minh triết Ngàn đời phải được bảo tồn, nhưng tất cả*

	các hình tượng già cõi phải ra đi.
<p>The success and growth of the work will depend upon the smooth transition which can be made between the past and the coming new world; it will be dependent upon the determination of the workers to continue with what they are doing, to renew their dedication and above all, their vision; to eliminate all desire for prominence in the work and all ambition, and with a will to meet the need in the new ways, with the expanded truths and with no dogmatism.</p> <p>I am looking for no new "stenographers" to take the place of A.A.B. and shall dictate to none of you. You have masses of undigested material with which to work, and enough teaching to express and make available to the public for twenty-five years to come. You have enough information from me to enable you to make your individual contact with me if you follow the rules and live the outer life of a disciple.</p> <p>It is the books which bring people into the various phases of the work; you can aid in keeping them in constant circulation, and you can also hold together subjectively so that the relation <i>of the group</i> to the Ashram is still preserved and externalisation later can still be possible. Those are the two major undertakings with which I present you; and these with your intensified individual approach and the work of the Triangles and Goodwill, will provide you with much to do.</p>	<p>Sự thành công và phát triển của công việc sẽ phụ thuộc vào quá trình chuyển đổi suôn sẻ vốn có thể được thực hiện giữa quá khứ và thế giới mới sắp tới; nó sẽ phụ thuộc vào quyết tâm của những người làm việc để tiếp tục những gì họ đang làm, để đổi mới sự cống hiến, và trên hết là tầm nhìn, của họ; để loại bỏ mọi ham muốn nổi bật trong công việc và mọi tham vọng, và với ý chí đáp ứng nhu cầu theo những cách mới, với chân lý được mở rộng và không có chủ nghĩa giáo điều.</p> <p>Tôi không hề tìm kiếm "người viết tốc ký" mới nào để thay thế A.A.B. và sẽ không đọc cho bất cứ ai trong số các bạn viết ra. Các bạn có vô số tài liệu chưa được nghiên cứu thấu đáo để sử dụng, và đủ giáo lý để diễn đạt và cung cấp cho công chúng trong 25 năm tới. Các bạn có đủ thông tin từ tôi để cho phép các bạn tiếp xúc cá nhân với tôi nếu các bạn tuân theo các quy luật và sống cuộc sống bên ngoài của một đệ tử.</p> <p>Chính những cuốn sách đưa mọi người vào các giai đoạn khác nhau của công việc; các bạn có thể giúp giữ cho chúng lưu thông liên tục, và các bạn cũng có thể cùng nhau duy trì sự gắn kết bên trong để mối quan hệ <i>của nhóm</i> với Đạo viện vẫn được bảo toàn và việc ngoại hiện sau này vẫn có thể thực hiện được. Đó là hai chủ trương chính mà tôi trình bày với các bạn; những việc này cùng với việc tăng cường cách tiếp cận cá nhân của các bạn và công việc các Tam giác</p>

<p>Throw yourselves behind those who have made themselves responsible—under F.B.—for the Triangles and Goodwill work. Make their work possible and avoid interference; they will make mistakes, and these you will be prompt to note; your sole duty is to stand by. Mistakes do not matter if clarity of vision, spiritual persistence and love accompany them. Keep the personnel of the work as far as possible masculine [86] and put no sixth ray people in positions of influence; they know not how to cooperate and are frequently points of dissension and dislike.</p>	<p>và công việc Thiện chí sẽ cung cấp cho các bạn nhiều việc phải làm. Hãy đứng đằng sau những người đã tự đảm đương lấy trách nhiệm — dưới sự chỉ đạo của F.B. — đối với công việc các Tam giác và công việc Thiện chí. Hãy giúp cho công việc của họ được thực hiện và tránh can thiệp; họ sẽ mắc sai lầm, và các bạn sẽ nhanh chóng nhận thấy; nhiệm vụ duy nhất của các bạn là đứng bên cạnh. Sai lầm không thành vấn đề nếu tầm nhìn rõ ràng, sự bền bỉ tinh thần và tình thương đồng hành cùng họ. Giữ nhân sự của công việc càng nam tính càng tốt [86] và không đặt những người thuộc cung sáu vào vị trí có ảnh hưởng; họ không biết cách hợp tác và thường xuyên gây ra bất đồng và ghét bỏ.</p>
<p>You see, my brothers, I am making no startling plans for handling the work in the event of the death of A.A.B. I suggest no changes. I would like to see the work left in the hands of those who are already doing it; I suggest the addition of young people to the group of workers as need arises and place occurs. I suggest that the work be kept fluid, as A.A.B. has always kept it.</p> <p>Above all else, remember that the work of the Triangles, the Goodwill work and the Arcane School is that of an <i>organism</i> and not an organisation, and it will grow through its own inherent life and not through planning. If this is borne in mind, you will see where some of you have been in error, both in criticism and in planning the future of the various aspects of the work. The work will go on in the</p>	<p>Các bạn thấy đấy, các huynh đệ của tôi, tôi không có kế hoạch nào đáng chú ý để xử lý công việc trong trường hợp A.A.B qua đời. Tôi đề nghị không thay đổi gì. Tôi muốn thấy công việc để lại vào tay của những người đã và đang làm nó; tôi đề nghị bổ sung những người trẻ tuổi vào nhóm nhân sự khi nhu cầu phát sinh và vị trí xuất hiện. Tôi đề nghị rằng công việc được duy trì trôi chảy, như A.A.B. đã luôn duy trì.</p> <p>Trên hết, hãy nhớ rằng công việc của các Tam giác, công việc Thiện chí và Trường học Arcane là của một <i>co thể sống</i> chứ không phải của một tổ chức, và nó sẽ phát triển thông qua sự sống vốn có của chính nó chứ không phải thông qua kế hoạch. Nếu các bạn ghi nhớ điều này, các bạn sẽ thấy một số các bạn đã mắc lỗi ở đâu, cả khi bị phê bình và hoạch định tương lai cho các khía cạnh khác nhau của công</p>

strength of its own inherent life; it will be damaged by planning, interference and organisation. Let the work alone, giving it assiduous attention and meeting its needs as they arise. The Triangle work and the Goodwill work are in the hands of young people who must be strengthened, trusted and encouraged. The Invocation work, tied in with the Goodwill work, the Triangles and the School, is moving steadily forward and is the responsibility of all three. If rightly handled, its distribution will be automatic, mechanical and momentous.

The various phases of the work will proceed as desired if all talk of executive heads, of assumed responsibility, and of the need for the New Seed Group is ended. The thought of reorganisation must be dropped; it would immediately disrupt the present smoothly working organism. A transition carried forward without any change or difficulty will greatly reassure all groups. Young people should be found and trained—*trained in the principles*. There should be no doctrinal teaching given. If it is, inevitably the School will die. The new truths are being fast recognised, but it is youth which is recognising them. Those who have for twenty years absorbed a system of thought are apt to be so absorbed by it [87] that it is hard for them to recognise the new and vital incoming truth, and the sad part is that they are often sure they do. The new truths are overshadowing us today; if the Invocation means anything, it is what must be expected.

việc. Công việc sẽ tiếp tục theo sức sống vốn có của chính nó; nó sẽ bị phá hoại bởi kế hoạch, sự can thiệp và tổ chức. Hãy để công việc một mình, dành cho nó sự chú ý và đáp ứng các nhu cầu của nó khi các nhu cầu phát sinh. Công việc Tam giác và công việc Thiện chí nằm trong tay những người trẻ tuổi vốn phải được củng cố, tin tưởng và khuyến khích. Công việc Khẩn nguyện, gắn liền với công việc Thiện chí, các Tam giác và Trường Nội môn, đang tiến vững vàng về phía trước và là trách nhiệm của cả ba. Nếu được xử lý đúng cách, việc phân phối của nó sẽ tự động, không suy tính và có ý nghĩa quan trọng.

Các giai đoạn khác nhau của công việc sẽ tiến hành như mong muốn nếu tất cả các cuộc trao đổi của những người đứng đầu điều hành, về trách nhiệm đảm nhận, về sự cần thiết của Nhóm Hạt giống Mới được kết thúc. Tư tưởng tái tổ chức phải được loại bỏ; nó sẽ ngay lập tức phá vỡ cơ thể sống đang hoạt động tron tru hiện tại. Một quá trình chuyển đổi được tiến hành mà không có bất kỳ thay đổi hoặc khó khăn nào sẽ làm yên lòng tất cả các nhóm. Những người trẻ cần được tìm thấy và được huấn luyện — *được huấn luyện về các nguyên tắc*. Không nên có sự giảng dạy giáo điều nào. Nếu vậy chắc chắn Trường sẽ chết. Những chân lý mới đang được nhanh chóng nhận ra, nhưng chính tuổi trẻ mới là những người nhận ra chúng. Những người đã hai mươi năm tiếp thu một hệ thống tư tưởng thường có khả năng bị hấp thụ bởi nó [87] đến mức họ khó nhận ra chân lý mới và quan trọng sắp đến, và điều đáng buồn là họ thường chắc chắn rằng họ nhận ra. Những sự thật mới ngày nay đang phủ bóng chúng ta;

	<p>nếu Đại khấn nguyện có ý nghĩa gì đó, thì đó là những gì phải được mong đợi.</p>
<p>The principles to be emphasised are:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Arcane School trains disciples. Its curriculum is therefore eliminative. Its standard cannot be lowered. It is not a school for probationers. It will consequently always remain relatively small.</li> <li>2. It is a school for adults wherein occult obedience is developed. This is not obedience to man-made rules or school obediences, but involves soul obedience.</li> <li>3. This is a school wherein belief in the Hierarchy is scientifically taught, not as a doctrine but as an existent and provable natural kingdom; the rules of the Ashram and the dual life of the disciple are emphasised.</li> <li>4. This is a school wherein the student is taught that "the souls of men are one."</li> <li>5. No claim for place or power is made, and the claim of being an initiate is never heard. The Headquarters Group and the workers in the School are there because of spiritual inclination.</li> <li>6. The Arcane School is non-sectarian, non-political and international in its thinking. Service is its keynote. Its members can work in any</li> </ol>	<p>Các nguyên tắc cần được nhấn mạnh là:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Trường Arcane huấn luyện đệ tử. Do đó chương trình giảng dạy của nó mang tính kén chọn. Tiêu chuẩn của nó không thể bị hạ thấp. Nó không phải là một trường học dành cho những đệ tử dự bị. Do đó, nó sẽ luôn tương đối nhỏ.</li> <li>2. Đây là một trường dành cho người trưởng thành, nơi mà sự tuân thủ huyền bí được phát triển. Đây không phải là sự tuân thủ theo các quy tắc do con người tạo ra hoặc sự tuân thủ nhà trường, mà là sự tuân thủ linh hồn.</li> <li>3. Đây là một trường trong đó niềm tin vào Thánh đoàn được giảng dạy một cách khoa học, không phải như một giáo điều, mà là một giới tự nhiên tồn tại và có thể chứng minh được; các quy tắc của Đạo viện và cuộc sống song đôi của người đệ tử được nhấn mạnh.</li> <li>4. Đây là trường mà môn sinh được dạy rằng "các linh hồn của nhân loại là một."</li> <li>5. Không có lời tuyên bố nào về địa vị hoặc quyền lực được đưa ra, và việc tuyên bố là điểm đạo đồ sẽ không bao giờ được nghe thấy. Nhóm Trụ sở chính và các nhân sự trong Trường ở đó bởi vì khuynh hướng tinh thần.</li> <li>6. Trường Arcane có tư duy phi giáo phái, phi chính trị và mang tính quốc tế. Phụng sự là nguyên tắc chủ đạo của nó. Các thành viên của</li> </ol>

<p>sect and in any political party, provided they remember that all paths lead to God and that "the One Humanity" governs all their thinking.</p> <p>7. The fundamental doctrines of the Ageless Wisdom, recognised all over the world and as expounded in my books, constitute the foundational teaching of the Arcane School. This is so, not because they are my books but because they are part of the continuity of the Ageless Wisdom and constitute the latest emanation of the Ageless Wisdom issued by the Hierarchy. They must not be permitted to become a Bible of a sect, as has been the case with <i>The Secret Doctrine</i> and the [88] Theosophical Society. This incidentally has been a profound disappointment to the Hierarchy. A.A.B. must not be turned into an occult authority. Those connected with the Great White Lodge favour no Bibles or authorities—only the freedom of the human soul. The teaching matters, not the source or the form.</p>	<p>nó có thể hoạt động trong bất kỳ giáo phái nào và trong bất kỳ đảng phái chính trị nào, miễn là họ nhớ rằng mọi con đường đều dẫn đến Thượng đế và “Một Nhân loại duy nhất” chi phối mọi suy nghĩ của họ.</p> <p>7. Các học thuyết cơ bản của Minh triết thiêng liêng được công nhận trên toàn thế giới và như được giải thích trong các cuốn sách của tôi, tạo thành giáo lý nền tảng của Trường Arcane. Điều này là như vậy, không phải vì chúng là sách của tôi mà bởi vì chúng là một phần của sự liên tục của Minh triết Ngàn đời và tạo thành phiên bản mới nhất của Minh triết Ngàn đời do Thánh đoàn ban hành. Chúng không được phép trở thành Kinh thánh của một giáo phái, như trường hợp của <i>Giáo lý bí nhiệm</i> và [88] Hội Thông thiên học. Điều này vô tình gây thất vọng sâu sắc cho Thánh đoàn. A.A.B. không được biến thành một người có thẩm quyền huyền bí. Những người kết nối với Bạch đoàn giai không ủng hộ Kinh thánh hay thẩm quyền nào — chỉ có quyền tự do của linh hồn con người. Việc giảng dạy là quan trọng chứ không phải nguồn của giáo lý hay hình thức.</p>
<p>Let me reiterate for the sake of clarity: None of you has any responsibility for the Arcane School or for the service activities though you can work helpfully, with humbleness and pure motive in any or all of them, under the direction of A.A.B. or of those into whose hands she has put responsibility.... It is in these relationships that you will develop the humility and pure motives which are the outstanding hallmarks of the disciple.</p>	<p>Hãy để tôi nhắc lại cho rõ ràng: Không ai trong số các bạn có bất kỳ trách nhiệm nào đối với Trường Arcane hoặc các hoạt động phụng sự mặc dù các bạn có thể làm việc một cách hữu ích, với sự khiêm tốn và động cơ trong sáng, trong bất kỳ hoặc mọi công việc, dưới sự chỉ đạo của A.A.B. hoặc của những người mà bà ấy giao trách nhiệm.... Chính trong những mối quan hệ này, các bạn sẽ phát triển tính khiêm tốn và động cơ trong sáng vốn là những điểm nổi bật của người đệ</p>



One thing I would however like you clearly to grasp and that is the *pattern* which underlies the various aspects of the work now in process of expansion. A brief diagram should make the relationship clear, and these *relationships* are factual today:

THE SPIRITUAL HIERARCHY OF THE PLANET

working through

/

THE NEW GROUP OF WORLD SERVERS

using many agencies, among them

/

THE ARCANE SCHOOL

working through

/

THE SERVICE ACTIVITIES

the Triangles, the Goodwill work, the Invocation work allied with

/

THE LUCIS PUBLISHING COMPANY

The energy of the New Group of World Servers could be likened to

từ.

Tuy nhiên, có một điều tôi muốn các bạn nắm bắt rõ ràng và đó là *khuôn mẫu* làm nền tảng cho các khía cạnh khác nhau của công việc hiện đang trong quá trình mở rộng. Một sơ đồ ngắn gọn sẽ làm cho mối quan hệ rõ ràng và ngày nay *những mối quan hệ* này là thực tế:

THÁNH ĐOÀN TINH THẦN CỦA HÀNH TINH

Làm việc xuyên qua

/

ĐOÀN NGƯỜI MỚI PHỤNG SỰ THẾ GIỚI

sử dụng nhiều đại diện, trong số đó

/

TRƯỜNG ARCANE

Làm việc thông qua

/

CÁC HOẠT ĐỘNG PHỤNG SỰ

các Tam giác, công việc Thiện chí, công việc Đại Khẩn nguyện, liên kết với

/

CÔNG TY XUẤT BẢN LUCIS

<p>the antahkarana which connects humanity with the Hierarchy and provides a channel of contact with the Ashrams of the Masters. The Arcane School can be considered [89] as one of the results of the activity of the New Group of World Servers. There are many others scattered all over the world. The same holds true of the Service Activities. No esoteric group is soundly handled and correctly motivated unless the spiritual energies which are available to it and the knowledge and the wisdom unfolded find expression in definite service. The service activities are, therefore, an expression of the livingness of the Arcane School and that relationship must be valued and preserved.</p>	<p>Năng lượng của Đoàn người Mới Phụng sự Thế gian có thể được ví như antahkarana kết nối nhân loại với Thánh đoàn và cung cấp một kênh liên lạc với Đạo viện của các Chân sư. Trường Arcane [89] có thể được coi là một trong những kết quả hoạt động của Đoàn người Mới Phụng sự Thế gian. Có rất nhiều người khác nằm rải rác khắp nơi trên thế giới. Điều này cũng đúng với các Hoạt động Phụng sự. Không có nhóm bí truyền nào được quản lý một cách hợp lý và được thúc đẩy một cách đúng đắn trừ khi những năng lượng tinh thần có sẵn cho nó cũng như kiến thức và minh triết đã khai mở được biểu hiện trong việc phụng sự nhất định. Do đó, các hoạt động phụng sự thể hiện sự sống động của Trường Arcane và mối quan hệ đó phải được coi trọng và bảo tồn.</p>
<p>As disciples, your place is in the senior ranks of the New Group of World Servers and your responsibility, as a group, is to aid a phase of the work to be done which is strictly the project of the Hierarchy as a whole. I ask you to throw your efforts into the work of preparation for the reappearance of the Christ, to further in all possible ways the distribution both of the pamphlet so entitled and the book which deals with His reappearance. The world must be flooded with the information and through the hope and expectancy thus engendered may move forward into greater light, better human relations and a newer happiness. The results of your activities along this line should enhance the usefulness of the service activities of the Arcane School and swell the ranks of those who are working on mental levels in the Triangles and for right human relations through the medium of the</p>	<p>Với tư cách các đệ tử, vị trí của các bạn nằm trong những cấp bậc cao của Đoàn người Mới Phụng sự Thế gian, và trách nhiệm của các bạn, với tư cách một nhóm, là hỗ trợ một giai đoạn công việc phải thực hiện vốn hoàn toàn là dự án của cả Thánh đoàn nói chung. Tôi yêu cầu các bạn nỗ lực vào công việc chuẩn bị cho sự tái lâm của Đức Christ, thúc đẩy việc phân phát cả cuốn sách nhỏ có tựa đề cùng cuốn sách nói về việc tái lâm của Ngài bằng mọi cách. Thế giới phải tràn ngập thông tin, và thông qua hi vọng và kỳ vọng được tạo ra có thể tiến tới ánh sáng lớn hơn, các quan hệ con người tốt hơn và hạnh phúc mới mẻ hơn. Kết quả các hoạt động của các bạn theo đường lối này sẽ nâng cao tính hữu ích của các hoạt động phụng sự của Trường Arcane và mở rộng đội ngũ của những người đang làm việc trên các cấp độ của cõi trí trong các Tam giác và cho các mối quan hệ đúng</p>

<p>Goodwill work.</p> <p>Begin, my brothers, to do your own work, leaving others to shoulder their assigned responsibilities and waste no time in interfering in any phase of work which does not call for your attention. <i>You are in my Ashram.</i> The Arcane School is not a project of my Ashram and is, therefore, no responsibility of yours. It has been the means of giving you a greatly needed esoteric training and will continue to do so if you so desire, but the work of the Christ (to which all Ashrams are pledged) calls for your cooperation; it is this responsibility which I lay upon your shoulders.</p> <p>That the years may see developed in all of you a firmer dedication, a self-sacrificing service and a deepened humility, is the hope and prayer of your friend, collaborator and Master.</p> <p>[90]</p>	<p>đẫn giữa con người với nhau thông qua trung gian của công việc Thiện chí.</p> <p>Hỡi các huynh đệ của tôi, hãy bắt đầu làm công việc của riêng mình, để người khác gánh vác trách nhiệm được giao của họ và không lãng phí thời gian can thiệp vào bất kỳ giai đoạn nào của công việc vốn không đòi hỏi sự chú ý của các bạn. <i>Các bạn đang ở Đạo viện của tôi.</i> Trường Arcane không phải là một dự án của Đạo viện của tôi và do đó, không phải là trách nhiệm của các bạn. Nó là phương tiện cung cấp cho các bạn một khóa huấn luyện bí truyền rất cần thiết và sẽ tiếp tục như vậy nếu các bạn muốn, nhưng công việc của Đức Christ (mà tất cả các Đạo viện đều cam kết) đòi hỏi sự hợp tác của các bạn; đó là trách nhiệm mà tôi đặt trên vai các bạn.</p> <p>Mong sao qua năm tháng có thể thấy ở tất cả các bạn sự cống hiến vững chắc hơn, sự phụng sự hy sinh và lòng khiêm tốn sâu sắc, đó là niềm hy vọng và lời cầu nguyện của người bạn, người cộng tác và Chân sư của các bạn.</p> <p>[90]</p>
<p>March 1949</p> <p>MY BROTHERS:</p> <p>I have no group instructions for you now. Nor shall I have again. When the instructions on the designated themes are completed, I will write an instruction upon group work which will close all that I have to say on the subject in the two volumes of the book <i>Discipleship in</i></p>	<p>Tháng 3 năm 1949</p> <p>CÁC HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:</p> <p>Bây giờ, tôi không có những hướng dẫn nhóm nào cho các bạn. Tôi cũng sẽ không có hướng dẫn nữa. Khi các hướng dẫn về các chủ đề được chỉ định hoàn thành, tôi sẽ viết một hướng dẫn về công việc nhóm. Điều này sẽ kết thúc tất cả những gì tôi phải nói về chủ đề này</p>

*the New Age*. The major intention of this book is to awaken the aspirational public to the opportunity for training which is theirs *if* they so choose; it should make them think with greater clarity of the Hierarchy and its functions; much good may come of sending forth its teachings and a new era in the field of spiritual instructions may result. My present objective is now to help A.A.B. conclude the important teaching which I have—with her aid—been giving to the group over a long period of years; it will then be available to the general public, after certain specific deletions, about which she knows and which are similar to those in the first volume. You have had more, much more, than you can assimilate; of the original group of students only a few are left; of the more than fifty original members who have been affiliated with my Ashram, only sixteen remain, and of these only eight are truly active; and of these eight, two are causing me some questioning.

You might at this point appropriately ask the following questions: Wherein lies the fault, and was there error in the choices I made? Where does the blame lie for what—on the surface—appears to be such an outstanding failure? It may perhaps interest you to have some of the reasons presented to you:

1. A Master, in choosing the personnel of His Ashram, is Himself governed by certain unavoidable factors:
  - a. The fact that the aspiration and the development of a disciple (usually stimulated by some senior disciple) has enabled him in

trong hai tập của cuốn sách *Đường đạo trong kỷ nguyên mới*. Mục đích chính của cuốn sách này là đánh thức công chúng đầy khát vọng về cơ hội được huấn luyện của họ *nếu* họ lựa chọn; nó sẽ khiến họ suy nghĩ về Thánh đoàn và các chức năng của nó một cách rõ ràng hơn; nhiều điều tốt lành có thể đến từ việc truyền bá những giáo lý của nó và một kỷ nguyên mới trong lĩnh vực hướng dẫn tinh thần có thể sẽ đến. Mục tiêu hiện tại của tôi là giúp A.A.B. kết thúc bài giảng quan trọng mà tôi với sự trợ giúp của bà ấy — đã dành cho nhóm trong một thời gian dài; sau đó nó sẽ được cung cấp cho công chúng sau khi xoá bỏ một số nội dung cụ thể mà bà ấy biết, tương tự như những gì trong tập đầu tiên. Các bạn đã có nhiều hơn, nhiều hơn những gì các bạn có thể lĩnh hội; trong nhóm môn sinh ban đầu chỉ còn lại một số ít; trong số hơn năm mươi thành viên ban đầu đã liên kết với Đạo viện của tôi, chỉ còn lại mười sáu, và trong số này chỉ có tám thành viên thực sự hoạt động; và trong số tám người này, có hai người khiến tôi phải đặt câu hỏi.

Thời điểm này, có thể thích hợp cho các bạn hỏi những câu hỏi sau: Lỗi nằm ở đâu, và liệu có sai lầm trong những lựa chọn tôi đã đưa ra không? Nguyên nhân cho sự thất bại bề ngoài có vẻ nghiêm trọng này nằm ở đâu? Có thể các bạn sẽ quan tâm đến một số lý do được trình bày với các bạn:

1. Một Chân sư, trong việc lựa chọn nhân sự cho Đạo viện của Ngài, chính Ngài bị chi phối bởi một số yếu tố không thể tránh khỏi:
  - a. Thực tế là khát vọng và sự phát triển của một đệ tử (thường được

<p>thought and consciousness to reach the periphery of the Ashram; sometimes the spiritual forcing process brings him to that [91] point prematurely. The disciple is, however, <i>there</i>; the next move is (as you say) up to the Master; He must then give the disciple the opportunity to move closer, if the capacity for such a step lies in him.</p>	<p>kích thích bởi một số đệ tử cao cấp) đã cho phép y trong tư tưởng và trong tâm thức để đến ngoại vi của Đạo viện; đôi khi quá trình cưỡng bức tinh thần đưa y đến điểm đó [91] quá sớm. Tuy nhiên, đệ tử ở đó; bước tiếp theo là (như các bạn nói) tùy thuộc vào Chân sư; Sau đó, Ngài phải cho người đệ tử cơ hội để tiến lại gần hơn, nếu y có khả năng làm như vậy.</p>
<p>b. The fact of karmic relationship. Many of those who have been given the opportunity to work with me have had some relationship with me over past lives and—because of certain activities—have warranted the opportunity to work in a still closer relationship. This they prove by working off karma. Such were H.S.D. and S.S.P., neither of whom has completely failed.</p> <p>c. The fact of the need—existent in the world today—for workers. The Masters are perforce driven to use people to carry out certain phases of the exoteric work of service for which they may be fitted but for which they, from other angles, are not ready. Such a one was W.D.B.</p> <p>All these factors necessarily governed my choice, for I too (even though I may be a Master) am controlled by esoteric Law and must proffer opportunity. Among those chosen there has been much failure, but because consecration and devotion to either the Hierarchy or Humanity are still to be found in them, the affiliation with my Ashram still persists, even though in so few cases can permission to move closer be granted; they are not yet ready to reach a "more</p>	<p>b. Sự thật về mối quan hệ nghiệp quả. Nhiều người trong số những người đã được trao cơ hội làm việc với tôi đã có một số mối quan hệ với tôi trong các tiền kiếp và — vì những hoạt động nhất định — đã đảm bảo có cơ hội làm việc trong một mối quan hệ còn thân thiết hơn. Họ chứng minh điều này bằng cách thanh toán nghiệp quả. Đó là H.S.D. và S.S.P., cả hai không ai hoàn toàn thất bại.</p> <p>c. Thực tế về nhu cầu — tồn tại trong thế giới ngày nay — đối với nhân lực. Các Chân sư buộc phải sử dụng những người để thực hiện các giai đoạn nhất định của công việc phụng sự ngoại môn mà họ có thể phù hợp, nhưng họ, từ các góc độ khác, chưa sẵn sàng. Một người như vậy là W.D.B.</p> <p>Tất cả những yếu tố này nhất thiết phải chi phối sự lựa chọn của tôi, vì tôi (mặc dù tôi có thể là một Chân sư) cũng bị kiểm soát bởi Định Luật huyền môn và phải mang lại cơ hội. Trong số những người được chọn, đã có nhiều người thất bại, nhưng vì sự dâng hiến và tận tâm cho Thánh đoàn hoặc Nhân loại vẫn còn được tìm thấy trong họ, mối liên kết với Đạo viện của tôi vẫn tồn tại, mặc dù trong rất ít trường hợp có thể được phép tiến lại gần hơn; họ vẫn chưa sẵn sàng</p>

<p>enlightened ashramic position," as it is called.</p> <p>2. Affiliation with an Ashram subjects the aspirant to intensified stimulation; in many cases it proved impossible for some chelas to handle it. Spiritual energy pouring into the personality, via the aspirant's own soul, fostered the emergence of that which was good but also of that which could not be taken closer into the Ashram itself. The undesirable qualities had to be eliminated. (Such were S.C.P. and L.U.T.) This stimulation cannot be avoided and is one of the tests of an accepted disciple's fitness for "ashramic sharing." Perfection [92] is not looked for or expected, but certain personality faults of pride, temper and an undisciplined nature must at least be controlled.</p>	<p>để đạt đến một "vị trí giác ngộ hơn trong Đạo viện" như nó được gọi.</p> <p>2. Việc liên kết với một Đạo viện khiến người chí nguyện được kích thích mạnh mẽ; trong nhiều trường hợp, một số đệ tử không thể xử lý được. Năng lượng tinh thần tràn vào phạm ngã, thông qua linh hồn của chính người chí nguyện, đã thúc đẩy sự xuất hiện của điều tốt nhưng cũng của những điều không thể đưa gần hơn vào chính Đạo viện. Những phẩm chất không mong muốn phải được loại bỏ. (Chẳng hạn như S.C.P. và L.U.T.) Sự kích thích này không thể tránh khỏi và là một trong những bài kiểm tra sự phù hợp của một đệ tử được chấp nhận cho "việc chia sẻ có tính chất Đạo viện". Sự hoàn hảo [92] không được tìm kiếm hay mong đợi, nhưng ít nhất phải kiểm soát được những lỗi lầm nhất định của phạm ngã như kiêu căng, nóng nảy và vô kỷ luật.</p>
<p>3. A dislike of criticism eliminated others from the group. They could not stand the exposure of their faults, either to themselves or to the group. They knew certain tendencies existed but not how serious they were; when I attempted to help them along these lines, resentment only was evoked. In many cases (as I have elsewhere told you) the position was taken that praise, commendation and interesting personal instructions were written by me, but should any criticism be involved—then A.A.B. was responsible. This was never once the case. In fact, several times I have modified my criticism (or analysis, as I prefer to call it), and once or twice eliminated it altogether at the request of A.A.B., who knows the Western mind</p>	<p>3. Sự không thích bị chỉ trích đã loại bỏ những người khác ra khỏi nhóm. Họ không thể chịu đựng được việc phơi bày lỗi lầm của mình, dù cho bản thân hay cho nhóm. Họ biết một số khuynh hướng tồn tại nhưng không biết chúng nghiêm trọng đến mức nào; khi tôi cố gắng giúp họ theo những đường lối này, chỉ khơi dậy sự oán giận. Trong nhiều trường hợp (như tôi đã nói với các bạn ở những nơi khác), họ cho rằng lời khen ngợi, góp ý và hướng dẫn cá nhân thú vị là do tôi viết ra, nhưng nếu có bất kỳ lời chỉ trích nào—thì A.A.B. phải chịu trách nhiệm. Trường hợp này không chỉ xảy ra một lần. Trên thực tế, nhiều lần tôi đã sửa đổi lời phê bình của mình (hoặc sự phân tích, như từ tôi thích gọi hơn), và một hoặc hai lần loại bỏ nó hoàn toàn theo yêu cầu của A.A.B., người hiểu rõ tâm trí người phương Tây</p>

better perhaps than I do. (Such members were I.S.G-L. and D.E.I.)

4. Several of the students did not spiritually appreciate the opportunity with which they were faced. It was in reality a case of non-recognition, of which they were practically unconscious; they remain in this condition, awaiting another incarnation. (L.D.N-C. was a striking instance of this attitude; another was J.A.C. though he would greatly like to be reinstated. This is not possible; however, had the tenure of life by A.A.B. been better, it might have been accomplished. Another of these types was B.S.D.)

5. Certain other students regarded "occult obedience" as an infringement of their freewill, as did D.A.O. Quite a number of you simply suffered from inertia, and though pleased and excited over the material received from me, in the group or personal instructions, were too lazy to avail yourselves to the full of that which was given, and consistently failed to comply with my requests.

It is valuable to note a most significant point of interest: All those who passed through the gates of death passed to a [93] definitely closer relationship; they had earned this reward and have availed themselves of that which I had taught them. They are, as you know, C.D.P., K.E.S., D.P.R. Two others are today rapidly fitting themselves to follow these three disciples into the Ashram. They are: B.S.W., who was temporarily side-tracked for a few years prior to his death, and G.S.S., whose personality vehicles could not carry the stimulation which reached her via the group.

hơn tôi. (Những thành viên đó là I.S.G-L. Và D.E.I.)

4. Một số môn sinh đã không đánh giá cao cơ hội về mặt tinh thần mà họ đối mặt. Trên thực tế, đó là trường hợp không nhận ra, thực tế họ đã không ý thức về nó; họ vẫn ở trong tình trạng này, chờ đợi một kiếp sống khác. (L.D.N.-C. Là một ví dụ nổi bật của thái độ này; một người khác là J.A.C. mặc dù ông ấy rất muốn được phục hồi. Điều này là không thể; tuy nhiên, nếu thời gian sống của A.A.B. tốt hơn, nó có thể đã được hoàn thành. Một người khác của những kiểu này là B.S.D).

5. Một số môn sinh khác coi "sự vâng lời huyền bí" là sự xâm phạm tự do ý chí của họ, như D.A.O. Khá nhiều bạn chỉ đơn giản là bị trì trệ, và mặc dù hài lòng và thích thú với tài liệu nhận được từ tôi, các hướng dẫn nhóm hoặc cá nhân, nhưng lại quá lười biếng để tận dụng hết những gì đã được đưa ra và liên tục không tuân thủ yêu cầu của tôi.

Cần lưu ý một điểm đáng quan tâm nhất: Tất cả những người đã đi qua cửa tử đều chuyển sang [93] một môi quan hệ chắc chắn gần gũi hơn; họ đã giành được phần thưởng này và đã tận dụng được điều mà tôi đã dạy cho họ. Như bạn đã biết, họ là C.D.P., K.E.S., D.P.R. Hiện nay có hai người khác mà bản thân họ nhanh chóng phù hợp để theo ba đệ tử này vào Đạo viện. Họ là: B.S.W., người tạm thời lạc lối trong vài năm trước khi chết, và G.S.S., người có vận cụ phạm ngã không thể chịu đựng sự kích thích đến với bà ấy thông qua nhóm.

This sensitivity to undue stimulation is a matter easily rectified now; it does not constitute a fault, but only a karmic liability.

I have taken the time to say these things so as to make clear to you certain reasons for what may look to you as failure. I am greatly pleased with the work being done by some of the eight members who remain truly active. Two of you have fought through great tests and are today very much better servers. They are D.H.B. and R.S.U. One of you, R.S.W., is in danger of side-tracking her activities but will, I believe, come through the test; it will take her two more years to fight through to clarity of vision. To the other eight remaining of the original group I have no comment to make but that of encouragement. They are holding steady, but have enough teaching whereon to work and can take no more stimulation. The majority of them will not be kept waiting for admission to a definitely more positive penetrating in the Ashram when they pass through the gates of death. H.S.D. for the remainder of her life should work at the attainment of a quiet spirit, and she should also stand by A.A.B. as long as A.A.B. needs her. L.D.O. must attain to a broader point of view in place of her limited approach to humanity's problems; she must give up her assurance that the palliatives and solutions which she suggests are completely right. F.C.D. is doing well, but he is an old and trained disciple, and about him no anxiety has been needed. The same is true of J.W.K-P.

Sự nhạy cảm với kích thích quá mức này hiện nay là một vấn đề dễ dàng được khắc phục; nó không cấu thành một lỗi lầm, mà chỉ là một món nợ nghiệp quả.

Tôi đã dành thời gian để nói những điều này để làm rõ cho các bạn những lý do nhất định khiến các bạn có thể coi là thất bại. Tôi rất hài lòng với công việc được thực hiện bởi một số trong tám thành viên vẫn thực sự tích cực. Hai người trong số các bạn đã chiến đấu qua các bài kiểm tra tuyệt vời và ngày nay là những người phụng sự tốt hơn rất nhiều. Họ là D.H.B. và R.S.U. Một trong số các bạn, R.S.W., đang gặp nguy cơ chệch hướng các hoạt động của bạn ấy, nhưng tôi tin rằng bạn ấy sẽ vượt qua bài kiểm tra; bạn ấy sẽ mất thêm hai năm đấu tranh để có được tầm nhìn rõ ràng. Đối với tám người còn lại của nhóm ban đầu, tôi không có lời bình luận nào ngoài lời động viên. Họ đang kiên định, nhưng có đủ huân thị để làm việc và không thể kích thích thêm nữa. Phần lớn trong số họ sẽ không cần chờ đợi để được chấp thuận thâm nhập vào một nơi sâu sắc tích cực hơn trong Đạo viện khi họ đi qua cửa tử. H.S.D. trong phần còn lại của cuộc đời bà ấy nên làm việc để đạt được một tinh thần yên tĩnh, và bà ấy cũng nên đứng về phía A.A.B. miễn là A.A.B. cần bà ấy. L.D.O. phải đạt được một quan điểm rộng hơn thay vì cách tiếp cận hạn chế của bà ấy đối với các vấn đề của nhân loại; bà ấy phải từ bỏ sự đảm bảo của mình rằng các biện pháp giảm nhẹ và giải pháp mà bà ấy đề xuất là hoàn toàn đúng. F.C.D. đang làm tốt, nhưng ông ấy là một đệ tử già dặn và đã được huấn luyện, và không cần phải lo lắng về ông ấy. Điều này cũng đúng với J.W.K-P.



I have not, as you will note, covered the whole ground. I have, however, indicated enough to show my reasons why there is so poor an exoteric showing of a truly esoteric, inner movement—an inner movement which remains intact even though the outer form does not hold together, owing to the weaknesses of its members and the pressure of daily life upon [94] the outer group. All of you—from the first admitted to the last who joined the group—are still within my aura or within the aura of the greater Ashram of the Master K.H., and will, I am confident, remain so. I would remind you also that there are many members of my Ashram of whom you know nothing and who came into my Ashram without the help of A.A.B. You are not the group of major importance. Forget not these other co-disciples. Some day, when you have established continuity of consciousness, you will know them, for you will consciously meet with them within the ring-pass-not of my Ashram. You will know also and discover the reasons for the experiment with these outer groups which is now being tried by the Hierarchy, if you will read with care the teaching upon the externalisation of the Ashram of Sanat Kumara, the Hierarchy.

Như các bạn có thể thấy, tôi chưa bao quát toàn bộ vấn đề. Tuy nhiên, tôi đã chỉ ra đủ để cho thấy lý do của tôi tại sao có một thể hiện ngoại môn quá kém cho một chuyển động bên trong thực sự bí truyền — một chuyển động bên trong vẫn còn nguyên vẹn mặc dù hình tướng bên ngoài không gắn kết với nhau, do những điểm yếu của các thành viên của nó, và áp lực của cuộc sống hàng ngày lên [94] nhóm bên ngoài. Tất cả các bạn — từ người đầu tiên được kết nạp đến người cuối cùng gia nhập nhóm — vẫn ở trong ánh hào quang của tôi hoặc trong ánh hào quang của Đạo viện lớn hơn của Chân sư K.H., và tôi tin tưởng sẽ vẫn như vậy. Tôi cũng xin nhắc các bạn rằng có rất nhiều thành viên trong Đạo viện của tôi, những người mà các bạn không biết gì và đã vào Đạo viện của tôi mà không có sự giúp đỡ của A.A.B. Các bạn không phải là nhóm có tầm quan trọng lớn. Đừng quên những người đồng môn này. Một ngày nào đó, khi các bạn đã thiết lập được tính liên tục của tâm thức, các bạn sẽ biết họ, vì các bạn sẽ gặp gỡ họ một cách có ý thức trong vòng-giới-hạn của Đạo viện của tôi. Các bạn cũng sẽ biết và khám phá lý do cho cuộc thử nghiệm với các nhóm bên ngoài này mà hiện đang được thử nghiệm bởi Thánh đoàn, nếu các bạn đọc kỹ huấn thị về sự ngoại hiện của Đạo viện của Sanat Kumara, chính là Thánh đoàn.